

Между тем в 1790-е годы Карамзин еще раз вернулся к «Безделкам». Писатель сам сделал два перевода из Антона Валля и поместил их в журнале «Муза», издававшемся И. И. Мартыновым. Карамзин скрыл свое имя за подписью Ц. Ы. Однако принадлежность этого псевдонима Карамзину не вызывает сомнений у исследователей,³⁸ тем более что именно так было подписано стихотворение «К Милости», включенное затем в прижизненные издания его сочинений. В журнале «Муза» Карамзин подписал этими буквами также перевод из А. Коцебу.³⁹

Первый перевод из «Безделок» Антона Валля, «Анекдот»,⁴⁰ не очень примечателен. Это коротенькая история назидательного характера. Здесь рассказывается о великодушном князе, который помогает спасти коров, испугавшихся княжеских коней и бросившихся в болото, а затем дает пастуху кошелек. Мораль сформулирована в конце анекдота: «Сперва должно помочь, а потом уже наградить».

Несравненно интереснее второй перевод — «Первосвященник закона правды. Восточная повесть».⁴¹

Мегемед, представший пред первосвященником, обвинен в том, что «не верит слепо преданию великого пророка слово в слово, так, как большая часть его служителей оно толкуют». Первосвященник сообщает Мегемеду, что за это он будет осужден на медленное сожжение, ибо такие люди должны быть «прокляты, преследованы и, если возможно, вовсе истреблены». Выслушав это, Мегемед выступает с речью в защиту почитателей других пророков и, обращаясь к первосвященнику, говорит: «Если ты думаешь, что всяк тот заслуживает смертную казнь, коего вера удаляется от толкований пророка, то... ступай, возьми знамя обладателя правоверных, возьми его войска и с оными сперва умертви для имени Всемогущего все народы земли, кои о пророке ничего не знают или в него не веруют; потом возвратись в страну правоверных и предай мечу всех... за то, что они не так совершенно закон понимают, как жрецы, оному наставляющие... и когда умертвишь их,

³⁸ А. Н. Неустроев. Историческое розыскание о русских повременных изданиях и сборниках за 1703—1802 гг. СПб., 1875, стр. 797; И. Ф. М а с а н о в. Словарь псевдонимов, т. III, стр. 221.

³⁹ Кто бы сему поверил? Муза, 1796, ч. II, стр. 78—87.

⁴⁰ Там же, ч. I, стр. 258—259 (ср. Anton Wall. Eine Anekdote. In: Anton Wall. Bagatellen, Bd. I, SS. 257—258).

⁴¹ Муза, 1796, ч. II, стр. 184—191 (ср.: Anton Wall. Der Oberpriester des Gesetzes der Wahrheit. Ein Märchen aus dem Morgenlande. In: Anton Wall. Bagatellen, Bd. II, SS. 250—258).